

альных ситуаций. Использовать игровые приемы необходимо регулярно, но следует заметить, что превращать уроки в игры недопустимо, нужно умело комбинировать игру с другими видами деятельности на уроке английского языка.

Список литературы

1. Бабинская, П.К. Коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку / П.К. Бабинская // Замежные мовы ў РБ. – Минск, 2010. – № 4. – С. 3–7.
2. Василькина, В.В. Игра как метод обучения и воспитания / В.В. Василькина. – Н. Новгород, 2009.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1983.
4. Олейник, Т.И. Ролевая игра в обучении диалогической речи шестиклассников / Т.И. Олейник // Иностранные языки в школе. – 1989. – № 1.
5. Пассов, Е.И. Новая концепция иноязычного образования / Е.И. Пассов. – М., 2000.
6. Перкас, С.В. Ролевые игры на уроках английского языка / С.В. Перкас // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 4.
7. Стронин, М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка / М.Ф. Стронин. – М., 1984.

С.А. Каскевич, И.Ю. Самойлова

ГАЗЕТА КАК ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В практике преподавания русского языка как иностранного в последние годы прочно сформировалось убеждение о том, что, изучая язык, невозможно оставить в стороне культуру его носителей. Познание страны нередко оказывается основным или дополнительным мотивом в изучении русского языка. Газета, как средство массовой информации, является важнейшим и самым доступным для иностранцев источником сведений о национальной культуре.

Использование газетных статей в качестве как учебного материала (как основного, так и дополнительного) в практике преподавания русского языка существенно поможет преподавателю в решении ряда учебных задач. С одной стороны, газетные публикации могут быть использованы в качестве материалов для работы над развитием коммуникативных навыков и формирования языковой компетенции в работе над публицистическим стилем речи, а с другой – они знакомят

с культурой, стереотипами поведения, процессами, происходящими в обществе. На основании статьи можно организовать дискуссию, мотивировать формулирование и выражение собственного мнения у изучающих языки и т.д. Кроме того, газетные публикации содержат актуальные на сегодняшний день лексические единицы, определенные клише, устойчивые словосочетания, а также различные фигуры речи для аргументации той или иной точки зрения. На эти моменты необходимо обращать особое внимание, так как зачастую изучающие имеют тенденцию формулировать и выражать свои мысли, калькируя обороты и выражения с родного языка. Работа с газетными публикациями может применяться как в качестве материала для обсуждения в аудитории, так и использоваться для самостоятельной деятельности студента.

В последнее время тексты статей, а чаще заголовки к ним оказываются насыщенными множеством реминисценций на другие тексты. В языке средств массовой информации широкое распространение получили фразеологизмы, афоризмы и цитаты, пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения. Такую особенность использования в речи готовых формул, фраз, вызывающих определенные ассоциации, называют интертекстуальностью. По мнению А.С. Жулинской, в современной науке о языке одновременно с термином *интертекстуальность* используются такие термины, как *феномен прецедентности*, *чужое слово*, *сверхтекстовые связи*, *межтекстовая коммуникация* и другие [1].

Рассматривая в качестве материала исследования статьи из газеты «Вечерний Гродно», мы убедились в том, что фразеологизмы, крылатые выражения, пословицы и поговорки являются основным источником цитирования в текстах газет. Довольно часто авторы публикаций апеллируют к литературным произведениям, а также к кинофильмам, мультфильмам и телесериалам. Причем используются как сами названия популярных художественных кинофильмов, так и фразы из них, образы главных героев. К примеру, «*Мэри Поппинс прилетела*» (апелляция к названию кинофильма «Мэри Поппинс, до свидания!»), «*Лиде – стадион, области – чемпионат*» (трансформированная цитата из кинофильма «Бриллиантовая рука»), «*Тот самый Григорян*» (отсылка к названию фильма «Тот самый Мюнхгаузен») и т.д. Названия и строки из известных песен также нередко становятся объектами цитирования, например, «*Ой, мороз, мороз...*» (отсылка к названию русской народной песни «Ой, мороз, мороз»), «*От Курска до Орла война нас довела*» (строчка из известного кинофильма «Белорусский вокзал»).

Иногда встречаются апелляции к политическим лозунгам, историзмам, традициям быта, известным личностям и их изречениям. «*Хождение в народ*», «*Гадание на кофейной гуще*», «*В Берестовице был свой Ломоносов*» – вот некоторые из немногочисленных обнаруженных нами примеров.

Согласно нашим наблюдениям, авторы публикаций в большинстве своём апеллируют к творчеству великих русских поэтов и писате-

лей: Н.А. Некрасов («Коня на скаку остановит, в горящую избу войдёт»), Илья Ильф и Евгений Петров («Лопатой по бездорожью») и мн. др.

Необходимо отметить, что среди произведений кинематографа как источников интертекстом основную массу составляют творения советского кинематографа. Такая же тенденция наблюдается при анализе примеров отсылок к песням. Лишь три из них относятся к современному периоду – «Ну что, красивая, поехали кататься», «А мы теряем корни...», «Голубая луна».

Мы обратили внимание, что отсылки ко всемирно известным произведениям/выражениям распространены в меньшей степени. К примеру: «Пираты телефонного моря» – отсылка к названию американского фильма «Пираты Карибского моря», «Сквозь тернии к храму» – отсылка к крылатому выражению, переведённому с латыни и т.д.

Примечательно, что при таком разнообразии апелляций к различным источникам не было найдено ни одной отсылки к белорусским произведениям, реалиям быта и культуры, историческим фактам нашей страны.

Выбор журналистами той или иной интертекстемы чаще всего основывается на схожести описываемых ситуаций либо объектов. Например, «Как снег на голову» (об уборке снега с крыши), «От жизни собачьей» (о бездомных животных), «Ну, кабан, погоди!» (о борьбе сельчан с набегами диких кабанов) и т.д. Безусловно, публикации с интертекстемами, употреблёнными в буквальном смысле, являются наиболее лёгкими для восприятия и понимания иностранными учащимися. Мы убедились, что иностранным студентам не составляет особого труда догадаться о значении таких выражений, как «Ой, мороз, мороз...», «Украд, выпил. В тюрьму?», «12 мгновений года» и подобных. Как правило, они не воспринимают эти выражения как интертекстемы.

Однако в ряде случаев иностранные учащиеся не понимают значение той или иной интертекстемы, что связано с отсутствием необходимых для этого фоновых знаний. Для того, чтобы заметить прецедентный текст, особенно трансформированный, или реминисценцию на него, нужно заранее знать его исходную форму и владеть его семантикой. Поэтому преподавателю русского языка необходимо формировать у студентов-иностранцев определённые навыки понимания смысла текстов, содержащих интертекстемы в неизменённом и в трансформированном виде. Для этого можно использовать различные виды упражнений.

Однако, на наш взгляд, не всегда следует прибегать к непосредственному толкованию интертекстемы. Необходимо направлять учащихся, давать задания, посредством которых они смогут самостоятельно семантизировать ту или иную интертекстему. Так, если автор публикации апеллирует к традициям быта или ситуациям из повседневной жизни, можно обратить на это внимание студентов, провести параллель между значением интертекстемы и её источником. Данный

способ допустимо использовать при объяснении таких интертекстем, как «Гадать на кофейной гуще», «Стоять с протянутой рукой». К примеру, рассматривая интертекстему «Гадать на кофейной гуще», возможны следующие задания:

1. Как вы понимаете выражение «Гадать на кофейной гуще»?

2. Прочитайте публикацию и скажите, в каком значении оно здесь употреблено.

3. Почему, на ваш взгляд, это выражение имеет именно такое значение? Чем вы можете это объяснить?

Если автор материала апеллирует к образу известного персонажа, личности или историческому факту, целесообразно семантизировать такие интертекстемы через их источник. Так, перед чтением статьи, в которой встречается интертекстема «Мэри Поппинс прилетела», можно предложить следующие задания:

1. Знаете ли вы, кто такая Мэри Поппинс?

2. Что вы можете о ней рассказать?

3. Как вы думаете, кого сегодня называют Мэри Поппинс?

Для работы с текстами газет, содержащими интертекстемы, ученикам полезно использовать фразеологические словари, словари современных цитат, словари пословиц и поговорок. Если в публикации употребляется прямая цитата (например, «Коня на скаку остановит, в горящую избу войдёт», «Я не волшебник, я только учусь» и подобные) либо квазидигата с нетрансформированным первым компонентом оригинала (к примеру, «Кто на свете всех милее...», ««Налево» пойдешь – болезнь найдешь?» и подобные), то студенты без труда смогут найти в таких словарях исходный вариант необходимой интертекстемы. Словари помогут им в выполнении следующих заданий:

1. Выберите из предложенных отрывков из публикаций тот, который содержит интертекстему.

2. Восстановите исходный вариант интертекстемы.

3. Почему автор её употребил?

4. Каким образом, на ваш взгляд, она помогла выразить смысл статьи?

На занятиях целесообразно обращаться к интертекстемам, источниками которых являются тексты как русского, так и иностранного происхождения. Для этого можно использовать, к примеру, следующий материал: «Все мы актёры», «Река или озеро – вот в чём вопрос», «Пираты телефонного моря» и подобные. Например, можно дать тестовое задание: 1. Подобрать к интертекстемам из левой колонки соответствующие им оригинальные высказывания из правой колонки:

| | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Все мы актёры | 1. Пираты Карибского моря |
| 2. Пираты телефонного моря | 2. Быть или не быть – вот в чём вопрос |
| 3. Река или озеро – вот в чём вопрос | 3. Весь мир – театр. В нем женщины, мужчины – все актеры |

Понимание газетного текста требует раскрытия не только предметно-логического содержания текста, но и его эмоциональной, эстетической, стилистической информации.

Таким образом, газетные статьи являются эффективным средством усвоения учащимися того или иного языкового материала. Газета является частью культуры, с её помощью иностранные учащиеся не только совершенствуют язык, но и приходят к пониманию особенностей жизни страны и, как следствие, повышают свою языковую компетенцию.

Список литературы

1. Жулинская, А.С. Интертекстуальность как объект лингвистических исследований / А.С. Жулинская // Ученые записки ТНУ им. В.И. Вернадского. Серия «Филология». – 2005. – Т. 18 (57). – № 1. – С. 71–75.

О.Н. Климко

КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

История преподавания иностранных языков знает немало подходов к обучению языку. С лингвистических позиций и в зависимости от целей обучения язык рассматривается как система и структура взаимосвязанных компонентов для кодирования значения. Эта точка зрения лежала в основе структурного подхода. Лексический подход рассматривает язык с точки зрения его семантики и определяет приоритетное положение лексики во всём её многообразии. Сегодня актуален коммуникативный подход, в рамках которого язык изучается во взаимосвязи со средой, внутри которой он функционирует, при этом принимаются во внимание участники коммуникации, их роли и условия общения. основополагающим понятием в коммуникативном подходе являются общение, коммуникация. Общение лежит в основе всей человеческой деятельности, является стимулом, побуждающим к действию, основой наших суждений и представлений о мире, способствует эффективному взаимодействию людей и поэтому заслуживает детального анализа и изучения. Основными принципами общения являются: устная форма общения – это фундаментальная основа человеческого поведения; коммуникация может быть произвольной; контекст коммуникации влияет на результат; коммуникация требует определённых усилий. Эти принципы свидетельствуют о